**Załącznik nr 8 do SWZ**

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (SOPZ)**

1. **Nazwa:**

Przedmiotem zamówienia jest wyłonienie podmiotu, którego zadaniem będzie **tłumaczenie pisemne treści folderu promocyjnego z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, ukraiński, czeski, wykonanie wersji czytanej dla osób niewidomych, opracowanie projektu okładki, skład, druk  
oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego.**

1. **Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):**

79800000-2 – usługi drukowania i powiązane,  
79823000-9 – usługi drukowania i dostawy,  
79822000-2 – usługi składu,  
79970000-4 – usługi publikacji,  
79822500-7 – usługi projektów graficznych,  
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,  
32353000-2 – nagrania dźwiękowe.

1. **SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**
2. **Informacje ogólne**

Przedmiotem zamówienia jest wyłonienie podmiotu, którego zadaniem będzie **tłumaczenie pisemne treści folderu promocyjnego z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, ukraiński, czeski, wykonanie wersji czytanej dla osób niewidomych, opracowanie projektu okładki, skład i druk  
(w wersjach językowych: polskiej, angielskiej, niemieckiej, ukraińskiej i czeskiej) oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego**, zgodnie z poniższymi wstępnie określonymi parametrami.

1. **Zakres zamówienia**
2. **tłumaczenie treści folderu promocyjnego prezentującego** ofertę turystyczną województwa zachodniopomorskiego pod marką **„Pomorze Zachodnie”,** na języki: angielski, niemiecki, ukraiński, czeski:
3. **parametry techniczne tekstu do tłumaczenia:**
4. liczba znaków tekstu w wersji polskiej: bez spacji – 63 000, ze spacjami – 73 000 (tolerancja +/- 2000 znaków)
5. Poprzednia wersja wydawnictwa do wglądu: <https://zrot.pl/region-dla-ciebie/>
6. tłumaczenie powinno być wykonane przez osobę posiadającą doświadczenie potwierdzone referencjami (wymagania dotyczące tłumaczy wskazane są w rozdziale VII ust. 2 pkt 4 ppkt. 4.2) SWZ).
7. tłumaczenie nie będzie weryfikowane przez Zamawiającego. Weryfikacja tekstów, korekta językowa każdej wersji językowej i odpowiedzialność za ich poprawność leży po stronie Wykonawcy.
8. zachowanie jednolitej formy stylistycznej dla każdej z wersji językowych.

UWAGA!

W przypadku wykrycia przez Zamawiającego rażących błędów w tłumaczeniu w terminie 3 lat od daty podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego Wykonawca na własny koszt przetłumaczy tekst  
ze wskazanymi błędami i przekaże Zamawiającemu tekst w formacie pdf zawierający poprawiony tekst folderu w wersji językowej, w której wykryty został błąd oraz dokona wydruku folderu w wymaganej pierwotnie liczbie wskazanej w SOPZ, z poprawnym tłumaczeniem.

W przypadku wykrycia przez Zamawiającego rażących błędów w tłumaczeniu w terminie wskazanym w ust.1, gdy zajdzie okoliczność polegająca na rozkolportowaniu przez Zamawiającego całości danej wersji językowej wydawnictwa w której wykryto rażące błędy w tłumaczeniu, Wykonawca na własny koszt przetłumaczy tekst ze wskazanymi błędami i przekaże Zamawiającemu tekst w formacie pdf zawierający poprawiony tekst folderu z daną wersją językową, bez konieczności ponownego  
jego wydruku i dostawy.

Błędy rażące (krytyczne), czyli błędy, których pojawienie się w tekście przekładu automatycznie  
go dyskwalifikuje:

1. błędy metatranslacyjne, najczęściej wynikające z pominięcia jednego z etapów procesu przekładu, np. znalezienia ekwiwalentnej terminologii, porównania tłumaczenia roboczego z tekstem źródłowym lub korekty. Do tych błędów zaliczać będą się nieprawidłowo przetłumaczone terminy specjalistyczne, pomyłki w danych liczbowych, datach, nazwiskach itp.,
2. błędy interpretacji, wynikające z niezrozumienia tekstu, w tym nieznajomości idiomatyki języka źródłowego.
3. **wykonanie wersji czytanej folderu dla osób niewidomych**, w tym w szczególności:
4. nagranie wersji czytanych folderu w językach: polskim, angielskim, niemieckim, ukraińskim  
   i czeskim w formacie MP4, w wersjach umożliwiających odtworzenie plików za pomocą ogólnodostępnych bezpłatnych programów, ilustrowanych zdjęciami analogicznie do wersji drukowanej, zawierających napisy u dołu ekranu w danej wersji językowej,
5. montaż nagrania do postaci gotowego dzieła do umieszczenia w serwisie internetowym umożliwiającym bezpłatne umieszczanie, nadawanie na żywo i komentowanie filmów,  
   z podziałem na rozdziały i możliwością dowolnego wyboru rozdziału, dopasowaniem treści  
   do obrazu (analogicznie do wersji drukowanej), opracowaniem spisu treści umożliwiającym nawigowanie po nagraniu,
6. wygenerowanie plików umożliwiających zamieszczenie nagranych wersji czytanych folderu  
   na dedykowanej podstronie Zachodniopomorskiej Regionalnej Organizacji Turystycznej <https://zrot.pl/> oraz przekazanie ich Zamawiającemu drogą elektroniczną (w postaci linku  
   do ściągnięcia gotowych plików),
7. udostępnienie wersji czytanych folderu do akceptacji Zamawiającego, zgodnie  
   z harmonogramem realizacji przedmiotu zamówienia wskazanym w umowie i SOPZ.
8. **opracowanie okładki folderu dla każdej wersji językowej,** w tym w szczególności:
9. opracowanie wariantów okładki z flagami krajów odpowiadających przygotowywanym wersjom językowym, z logotypami Zachodniopomorskiej Regionalnej Organizacji Turystycznej, Pomorza Zachodniego oraz logotypami unijnymi przekazanymi przez Zamawiającego,
10. zamieszczenie w projekcie okładki zdjęcia autorstwa Wykonawcy lub przez niego zakupionego,
11. zamieszczenie informacji o finansowaniu wydawnictwa ze środków projektu systemowego „Wzmocnienie pozycji regionalnej gospodarki, Pomorze Zachodnie – Ster na innowacje  
    – etap III” współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego (na każdej wersji językowej we właściwym język, nie tłumacząc  
    tytułu projektu),
12. uzyskanie dla wydawnictwa i umieszczenie na okładce numeru ISBN,
13. zamieszczenie na okładce napisu „egzemplarz bezpłatny” (na każdej wersji językowej  
    we właściwym języku),
14. przekazanie projektu okładki do akceptacji Zamawiającego.
15. **wykonanie (skład oraz druk) folderu w wersji drukowanej i elektronicznej zgodnie z określonymi parametrami technicznymi,** w tym w szczególności:
16. **wykonanie projektu składu wydawnictwa jednolitego dla wszystkich wersji językowych,  
    do akceptacji Zamawiającego,**
17. **druk wydawnictwa według następujących parametrów:**

**Parametry techniczne wydawnictwa:**

1. format 210 x 210 mm,
2. objętość 64 strony włącznie z okładką,
3. folder szyty,
4. środki: papier kreda 130 g/m², nadruk 4/4,
5. okładka: papier kreda 300 g/m², laminat błysk, nadruk 4/4,
6. format pliku w wersji edytowalnej Adobe InDesigne - wersje językowe: polska, angielska, niemiecka, ukraińska, czeska – na nośniku cyfrowym w 2 egzemplarzach dla Zamawiającego,

**Nakład łączny 30.000 sztuk, w tym:**

1. wersja polska – 17.000 sztuk,
2. wersja angielska – 5.000 sztuk,
3. wersja niemiecka – 5.000 sztuk,
4. wersja ukraińska – 1.500 sztuk,
5. wersja czeska – 1.500 sztuk.

**Wszystkie wersje pakowane w papier lub folie po 20-25 szt.**

1. **dostawa wersji drukowanej oraz elektronicznej na adres i w terminie wskazanym  
   przez Zamawiającego w Szczecinie wraz z wniesieniem na wskazane piętro,**
2. **przekazanie Zamawiającemu praw autorskich.**

**Termin:**

Wykonanie przedmiotu umowy w terminie **do 50 dni od daty podpisania umowy** lub innym terminie wskazanym w załączniku nr 1 do SWZ (formularzu ofertowym), nie później jednak  
niż do dnia 18.12.2023 roku.

Szczegółowy harmonogram realizacji umowy:

* 1. w terminie do 5 dni od daty podpisania umowy Strony umowy spotkają się w siedzibie Zamawiającego celem omówienia oraz wspólnego ustalenia harmonogramu wykonania przedmiotu zamówienia,
  2. na spotkaniu, o którym mowa w pkt. 1, Zamawiający przekaże wersje elektroniczną folderu, o którym mowa w § 2 ust. 1 umowy,
  3. Wykonawca przygotuje na spotkanie, o którym mowa w ust. 1 wstępny harmonogram realizacji przedmiotu zamówienia, w szczególności uwzględniający:
     1. opracowanie i przedstawienie Zamawiającemu do akceptacji okładki folderu w języku polskim, angielskim, niemieckim, ukraińskim i czeskim,
     2. wniesienie przez Zamawiającego ewentualnych poprawek do projektu okładki,
     3. dokonywanie tłumaczeń na języki obce: angielski, niemiecki, ukraiński i czeski,
     4. bieżące konsultacje oraz akceptacja przez Zamawiającego projektu folderu w każdej  
        z wersji językowych,
     5. przedstawienie Zamawiającemu proofu cyfrowego wybranych elementów foldera,
     6. druk, dostarczenie wersji drukowanej i elektronicznej,
     7. inne – w zależności od określonych na spotkaniu potrzeb.
  4. Ze spotkania zostanie sporządzony protokół, który będzie podpisany przez obie strony umowy.

1. Przekazanie i odbiór wersji drukowanej przedmiotu zamówienia odbywać się będzie wspólnie, przez obie strony umowy, zgodnie z treścią protokołu zdawczo – odbiorczego sporządzanego  
   w 2 egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron umowy).
2. Protokół zostanie podpisany po dostarczeniu wersji drukowanej i elektronicznej przedmiotu zamówienia, a następnie po otwarciu w siedzibie Zamawiającego wersji elektronicznej przedmiotu umowy, zapisanej na nośniku cyfrowym, w formacie pdf oraz Adobe InDesign.
3. Podpisanie przez obie strony umowy protokołu zdawczo odbiorczego bez żadnych zastrzeżeń,  
   jest warunkiem wystawienia przez Wykonawcę, a następnie przyjęcia i zapłaty  
   przez Zamawiającego faktury VAT.
4. W przypadku zastrzeżeń do dostarczonego przedmiotu umowy – sporządzony zostanie protokół uwzględniający stwierdzone uchybienia oraz uwzględniający termin na ich usunięcie  
   bez nakładania kar finansowych.
5. Wykonawca zobowiązuje się do mailowego poinformowania Zamawiającego o terminie  
   i przybliżonej godzinie dostarczenia przedmiotu zamówienia.
6. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Wykonawcy drogą mailową dokładnego  
   adresu dostarczenia przedmiotu zamówienia, w terminie najdalej na 5 dni przed nastąpieniem tego terminu.
7. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji. Prawo opcji będzie polegać  
   na możliwości dodatkowego zamówienia do wartości nie większej niż 50% kwoty podstawowej.
8. Ewentualne skorzystanie z prawa opcji (wezwanie Wykonawcy do wykonania i dostawy folderu) może nastąpić w całym okresie obowiązywania umowy i dodatkowo po jej zrealizowaniu, jednak nie później niż do dnia 01.12.2023 roku.
9. Oświadczenie w przedmiocie skorzystania z prawa opcji zostanie przekazane Wykonawcy w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną, według wyboru Zamawiającego.
10. Wynagrodzenie za dodatkowo zamówione dostawy w ramach prawa opcji będzie ustalone  
    z uwzględnieniem cen jednostkowych, wskazanych w ofercie Wykonawcy.
11. Zasady realizacji dostaw, wykonywanych w ramach prawa opcji, tj. w szczególności sposobu realizacji, sposobu naliczania kar umownych, wykonywania praw i obowiązków wynikających  
    ze współpracy Stron będą takie same jak zasady, które obowiązują w stosunku do podstawowego przedmiotu umowy.
12. Termin wykonania przedmiotu umowy w ramach prawa opcji – wynosić będzie 20 dni licząc  
    od dnia potwierdzenia drogą mailową otrzymania zlecenia od Zamawiającego.
13. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa opcji nie jest traktowane jako zmiana przedmiotowej umowy, a jako jej realizacja.
14. Przewidziane prawo opcji nie stanowi zaciągnięcia zobowiązania do zamówienia dodatkowych folderów.
15. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia wszelkich niezbędnych do należytego wykonania umowy informacji i dokumentów znajdujących się w jego posiadaniu.
16. Zamawiający zobowiązuje się ponadto do udzielania wszelkich niezbędnych wyjaśnień związanych z realizacją przedmiotowej umowy.